



Parte A. DATOS PERSONALES

		Fecha del CVA	2020-2021
Nombre y apellidos	Cristina Castillo Rodríguez		
Núm. identificación del investigador	Researcher ID	R-8870-2018	
	Código Orcid	0000-0002-7200-7442	

A.1. Situación profesional actual

Organismo	Universidad de Málaga		
Dpto./Centro	Didáctica de las Lenguas, las Artes y el Deporte		
Dirección	Bulevar Louis Pasteur s/n; 29071, Málaga		
Categoría profesional	Titular de Universidad	Correo electrónico	cristina.castillo@uma.es
Especialización código UNESCO	570103 – Bilingüismo; 570111 - Enseñanzas de lenguas; 570112 - Traducción; 570113 – Lingüística aplicada a la traducción		
Palabras clave	Lingüística aplicada; Didáctica de inglés; Bilingüismo; Tecnologías de la información y comunicación (TIC) en educación; Procesos de enseñanza-aprendizaje virtuales; Didáctica de la lengua y la literatura.		

A.2. Formación académica

Licenciatura/Grado/Doctorado	Universidad	Año
Máster Online en Terminología	Universitat Pompeu Fabra (UPF)	2013
Doctora en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2010
Diploma de Estudios Avanzados (DEA)	Universidad de Málaga	2005
Licenciada en Traducción e Interpretación	Universidad de Málaga	2003

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

- Sexenios de investigación: Sexenio 1 (tramo 2008-2013); Sexenio 2 (tramo 2014-2019).
- Méritos docentes reconocidos (2 quinquenios): Mérito docente 1 (desde el 01/04/2006 al 01/11/2012) y Mérito docente 2 (desde el 02/11/2012 al 01/11/2017).
- Google Scholar- Citation index: 153; H-index: 6; i10-index: 6

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM

Es licenciada (2003) y doctora (2010) en Traducción e Interpretación por la Universidad de Málaga (UMA) y posee un Máster Online en Terminología (2013) por la Universidad Pompeu Fabra de Barcelona (UPF). Ha sido becaria de investigación en el departamento de Traducción e Interpretación de la UMA de carácter predoctoral (2006-2010) y postdoctoral (2010-2011). Ha impartido docencia en la Universidad Internacional de La Rioja (UNIR) desde el año 2011 hasta 2019 en las titulaciones: Grado de Maestro en Educación Primaria; Grado de Maestro en Educación Infantil; Máster de Profesorado en Secundaria; y Máster en Educación Bilingüe. En la UMA ha impartido docencia en: licenciatura y grado en Traducción e Interpretación (2007-2010 y 2013-2014); grado en Estudios Ingleses (2010-2011); y Grado en Educación Primaria (desde 2017-2018). Asimismo, es desde 2019 Profesora Titular de Universidad en el área de Didáctica de la lengua y literatura (inglés).

Las publicaciones siguen las siguientes líneas de investigación imbricadas entre sí: lingüística de corpus, corpus de estudiantes, terminología y uso de Tecnologías de la Información y Comunicación (TIC), aplicadas al ámbito profesional de la traducción, así como Tecnologías del Aprendizaje y del Conocimiento (TAC), aplicadas al ámbito de la enseñanza. Destacan sus publicaciones realizadas de forma individual y otras en coautoría en revistas de impacto e indizadas en ISI Web of Knowledge, en SSCI y en AHCI o ESCI, así como en SCOPUS o también indizadas en bases de datos de especial relevancia como, por ejemplo, DICE o MIAR. En las publicaciones realizadas en coautoría (en aras de la cooperación científica como aspecto fundamental para el progreso y avance de la ciencia, como se promulga desde la propia Comisión Europea), es notable la posición, dado que en la mayoría de ellas su participación en la investigación ha destacado de forma sobresaliente confiriéndole la primera posición.

Ha presentado ponencias en congresos y simposios tanto de carácter nacional como internacional (Santiago de Cuba, Bruselas, Évora, Valencia, Barcelona, Madrid, Logroño,



Sevilla, Almería, Badajoz o Granada), así como ha sido invitada como ponente en congresos internacionales y jornadas (II Jornadas de Tradução e Línguas Aplicadas en Évora; III Congreso Internacional de Tecnologías Emergentes, Logroño; I Jornadas Internacionales en Traducción e Interpretación del Mar del Plata, V y VI Congreso Internacional de Enseñanza Bilingüe en Centros Educativos, Badajoz y Granada, donde, además, formó parte del panel plenario en Enseñanza Bilingüe y TIC en los años 2018 y 2019). A ello se le suma la participación en ocho proyectos I+D+i (nacionales y autonómicos) de gran relevancia en el ámbito investigador del área de la formación académica de la investigadora, así como en seis proyectos de innovación educativa y redes temáticas.

Como colofón a su experiencia investigadora, destacan labores de gestión y coordinación de grupos. En primer lugar, la coordinación de un grupo de trabajo de carácter interdisciplinar, integrado por ocho profesores noveles universitarios de diversas titulaciones (Traducción e Interpretación, Historia del Arte, Publicidad y Relaciones Públicas, Marketing, Filología Hispánica y Bellas Artes) durante dos cursos académicos. Por otro lado, ha desempeñado labores de dirección del grupo de investigación desde 2014 hasta 2019 denominado ENTELEARN (English, Technologies & Learning) liderando dos proyectos de investigación, financiados con fondos privados de la UNIR. También lidera en la actualidad un proyecto de innovación educativa (GAME-EDU) en la Universidad de Málaga.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES

C.1. Publicaciones

1 Artículo. Castillo Rodríguez, C.; Torrado Cespón, M. 2020. Follow the path: A learning proposal for the EFL flipped classroom. *Revista Humanidades Digitais*, 2(1), ISSN 2184-562X.

2 Artículo. Castillo Rodríguez, C.; Díaz Lage, J.M.; Rubio Martínez, B. 2020. Compiling and analyzing a tagged learner corpus: a corpus-based study of adjective uses. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación*, 81, pp. 115-136. ISSN 1576-4737. (JCR y Scopus).

3 Artículo. Castillo Rodríguez, C.; López Pérez, S. 2019. To be or not to be...? Analysis of misuses with be in a learner corpus in an online environment. *Revista de Filología de la Universidad de La Laguna*, 39, pp. 153-170. ISSN 0212-4130. (ESCI; Sello de calidad del FECyT; MIAR).

4 Artículo. Castillo Rodríguez, C.; Arias Montañana, B. 2018. Analysing English online resources for children: a practical case with an evaluation template proposal. *Pixel Bit*, 53, pp. 7-25. ISSN 2171-7966. (Scopus; ESCI; Sello de calidad del FECyT; MIAR)

5 Artículo. Castillo Rodríguez, C. 2016. Translating tourist texts into non-mother tongue: an experiment with a multilingual corpus. *Revista Opción*. 32(7), pp.419-436. ISSN 1012-1587 (Scopus; MIAR)

6 Artículo. Castillo Rodríguez, C.; Díaz Lage, J.M. 2015. Exploitation of a Learner Corpus: Analysing Openings and Endings in Academic Forums. *Revista Opción*. 31(6), pp.192-210. ISSN 1012-1587 (Scopus; MIAR).

7 Capítulo de libro. Castillo Rodríguez, C.; Ríos Moyano, S. 2013. Fostering c-learning through the use of virtual tools, software and environments. *Historia y comunicación social*, 18, 305-317. ISSN 1137-0724. (Scopus; MIAR).

8 Capítulo de libro. Castillo Rodríguez, C.; Díaz Lage, J.M. 2020. Creation of digital materials and activities in bilingual subjects: measuring ICT tools' popularity in a postgraduate academic context. UCOPress. pp.75-84. ISBN 978-84-9927-548-2. (SPI: puesto 78 en listado nacional).

9 Capítulo de libro. Castillo Rodríguez, C. 2020/en prensa. Students choose... Cultural aspects in the EFL classroom for primary education. *Estudios sobre innovaciones educativas*. Pirámide. ISBN 978-84-368-4258-6. (SPI: puesto 14 en listado nacional).

10 Capítulo de libro. Castillo Rodríguez, C.; Santamaría Urbieta, A. 2019. Extracción de patrones lingüísticos en inglés y en italiano: un caso práctico con corpus etiquetado en el ámbito del turismo de salud y belleza. *La lingüística de corpus aplicada al desarrollo de la competencia tecnológica en los Estudios de Traducción e Interpretación y la enseñanza de segundas lenguas*. Peter Lang. (SPI: puesto 5 en listado internacional; ranking general).

11 Capítulo de libro. Castillo Rodríguez, C.; Díaz Lage, J.M. 2017. Misuses of inversion in non direct questions: a case study with a learner corpus. Aportaciones de vanguardia en la investigación actual. Tecnos (grupo Anaya). ISBN 978-84-309-7389-7. (SPI: puesto 8 en listado nacional; ranking general).



C.2. Proyectos

Proyectos I+D+i competitivos

- 1 2020-2023. e-PHONE4life: E-learning phonetics for life: English pronunciation in digital environments for Spanish and Galician speaking learners (Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades). IP: M.^a de los Ángeles Gómez González. Investigadora
- 2 2020-2022. MI4ALL. Interpretación automática para todos mediante una API basada en aprendizaje profundo (Junta de Andalucía, JA). IP: Gloria Corpas. Colaboradora externa.
- 3 2019-2021. TRIAJE: Sistemas de diálogo multilingües de base neuronal para el desarrollo de apps en el ámbito sanitario: el triaje (español → inglés/árabe) (JA-FEDER). IP: Gloria Corpas. Colaboradora externa
- 4 2014-2018. TERMITUR: Diccionario inteligente TERMinológico para el sector TURístico (alemán-inglés-español) (JA). IP: Gloria Corpas. Investigadora
- 5 2013-2016. INTELITERM: Sistema inteligente de gestión terminológica para traductores (MINECO). IP: Gloria Corpas. Investigadora
- 6 2009-2011. ECOTURISMO: Espacio único de sistemas de información ontológica y tesauros sobre el medio ambiente. (Ministerio de Ciencia y Tecnología). IP: Gloria Corpas. Investigadora
- 7 2006-2010. La contratación turística electrónica multilingüe como mediación intercultural: aspectos legales, traductológicos y terminológicos. (Junta de Andalucía). IP: Gloria Corpas. Investigadora
- 8 2006. TURICOR: Compilación de un corpus de contratos turísticos (alemán, español, inglés, italiano) para la generación textual multilingüe y la traducción jurídica. (Ministerio de Ciencia y Tecnología). IP: Gloria Corpas. Investigadora

Dirección de proyectos I+D+i de plan propio y de proyectos de innovación educativa

- 1 2014-2015. Proyecto de investigación: Análisis de patrones de errores gramaticales, estilísticos y de léxico en lengua inglesa a partir de producciones escritas de inmigrantes digitales (Plan Propio UNIR). IP Cristina Castillo Rodríguez. Financiación (UNIR): 25.300 €.
- 2 2016-2018. Proyecto de investigación: Detección y análisis de comportamiento lingüístico de producciones escritas de estudiantes universitarios (Plan Propio UNIR). IP Cristina Castillo Rodríguez. Financiación (UNIR): 20.000 €.
- 3 2019-2021. GAME-EDU: Implementación de breakout educativo como herramienta de microgamificación para un aprendizaje significativo en el aula de lenguas. IP Cristina Castillo Rodríguez. Financiación: 1.500 €.

Proyectos de innovación educativa

- 1 2019-2021. Profundización en la mejora del Prácticum y TFG como ejes vertebrados del Grado de Maestro en Educación Primaria. (UMA). IP: Carmen Vaquero Cañestro y Raúl Cremades García.
- 2 2013-2015. TRADICOR: Sistema de gestión de corpus para la innovación didáctica en traducción e interpretación. (UMA). IP: Gloria Corpas Pastor.
- 3 2011-2013. TRADITEC: Reflexión e innovación en torno a la enseñanza-aprendizaje de las Tecnologías de la Traducción y la Interpretación. (UMA). IP: Carmen Amaya Galván.
- 4 2008-2010. TRADTIC: Innovación didáctica en traducción general mediante TIC en un modelo semi-presencial de trabajo colaborativo asíncrono, con material multimedia, tutorización virtual y evaluación continua en línea. (UMA). IP: Carmen Amaya Galván.
- 5 2007-2008. Diseño de una plantilla electrónica para la evaluación y revisión de proyectos de traducción especializada según las normas del sector. (UMA). IP: Gloria Corpas Pastor.
- 6 2004-2005. Simulación de la gestión empresarial de proyectos de traducción científico-técnica a través de una plataforma DEV. (UMA). IP: Gloria Corpas Pastor.

C.3. Contratos, méritos tecnológicos o de transferencia

- 1 Contrato de transferencia en proyecto “Control y evaluación de recursos del profesorado y promoción de la actividad física extraescolar (CERPPAFE)”. ENTIDAD FINANCIADORA: OTRI. Universidad de Granada (01/10/2019 - 30/06/2020). IP: Alfonso Castillo Rodríguez. Empresa suscrita: ONEDUCA, S.L.

C.4. Patentes (no procede)

C.5. Dirección de grupos de investigación

- 2014-2019. Dirección del grupo emergente ENTELEARN (UNIR).



C.6 Participación en redes temáticas o de excelencia docente y en proyectos propios

- 1 2017-2019. Red temática TRAJUTEC: Traducción jurídica y tecnología. (Plan Propio de Investigación y Transferencia. UMA). IP Miriam Seghiri Domínguez.
- 2 2018-2020. Red docente de excelencia TACTRAD: aplicación de nuevas herramientas TAC para la enseñanza-aprendizaje de la traducción especializada. (ref. 719/2018). (Plan Propio Integral de Docencia. UMA y Andalucía Tech. IP Miriam Seghiri Domínguez).
- 3 2020-2022. VILEO. Implementación de vídeos instructivos para la mejora de las producciones escritas en inglés como lengua extranjera de estudiantes universitarios en entornos online. (RETOS de investigación. UNIR. IP: Milagros Torrado Cespón).

C.7 Becas obtenidas

- 1 2010-2011. Beca posdoctoral (en el marco del III Plan Propio de Investigación de la UMA).
- 2 2006-2010: Beca de personal predoctoral FPI de la Junta de Andalucía.

C.8 Revisora en revistas y editoriales

- 1 Revista *Creative Practices in Language Learning and Teaching*. (2013).
- 2 Revista *Europea de Derecho de la Navegación Marítima y Aeronáutica* (2014).
- 3 Revista *Contextos Educativos* (2014).
- 4 Revisora invitada en *New Approaches to Translation and Interpreting* (de la serie Language and Texts. Translation and Interpreting in Cross-Cultural Environments) (2015).
- 5 Revista *Panace@. Revista de Medicina, Lenguaje y Traducción* (2017 y 2018).
- 6 Revisora invitada en *Translation, Interpreting and Intermediation in Legal and Institutional Environments* (2018).
- 7 Revista *NABE Journal of Research and Practice* (desde 2018).
- 8 Revista *Current Trends in Translation Teaching and Learning E* (2018).
- 9 Revista *Transletters*. (2018)
- 10 Revista *Investigaciones sobre lectura (ISL)* (desde 2020).
- 11 Revista *Tejuelo* (desde 2020).
- 12 Revista *PortaLinguarum* (desde 2020).
- 13 Revista *Profesorado, Revista de Currículum y Formación del Profesorado* (desde 2020).
- 14 Revista *European Journal of Teacher Education* (2020).
- 15 Miembro del Consejo asesor de la Editorial Siníndice Logroño (La Rioja) (desde 2013).

C.9 Estancias en el extranjero

- 1 Research Institute of Information and Language Processing – RIILP (University of Wolverhampton). Wolverhampton (Reino Unido). 13/07/09-9/11/09.
- 2 RIILP (University of Wolverhampton). Wolverhampton (Reino Unido). 07/12/09-16/12/09.

C.10 Comité organizador y Comité científico en congresos

- 1 2002. *2nd International Conference on Adaptive Hypermedia and Adaptive Web Based Systems* (AH2002) Málaga.
- 2 2012. *36th AEDEAN 2012 International Conference*. Málaga.
- 3 2014. *III Congreso Internacional de Danza, Investigación y Educación a través de la Historia*. Málaga.
- 4 2015. *IV Congreso Internacional de Danza, Investigación y Educación a través de la Historia*. Málaga.
- 5 2015. *VII Congreso de la AIETI*. Málaga.
- 6 2015. *EUROPHRAS2015*. Málaga.
- 7 2018. *CIEB2018*. Badajoz.
- 8 2019. *EUROPHRAS2019*. Málaga.
- 9 2019. *CIEB2019*. Granada.
- 10 2020. *CIEB2020*. Valladolid.